

中国山东农业工程学院与吉尔吉斯斯坦奥什工艺大学合作框架协议

Framework of Cooperation Agreement between Shandong Agriculture and Engineering University and Osh Technological University

甲方：中国山东农业工程学院

地址：山东省济南市历城区农干院路 866 号，250100

Party A: Shandong Agriculture and Engineering University

Address: 866 Nongganyuan Road, Licheng District, Jinan City,
Shandong Province, P.R.China, 250200

乙方：吉尔吉斯斯坦奥什工艺大学

地址：吉尔吉斯斯坦共和国奥什市伊萨诺娃大街 81 号，723503

Party B: Osh Technological University

Address: Kyrgyz Republic, ind. 723503, city of Osh, Isanova str. 81

为适应全球化发展，促进甲乙双方教育交流，建立高校之间的教育和学术合作，提升院校的国际化水平，基于协商一致、共同发展的原则，订立此框架协议。

In order to adapt to the development of globalization, promote educational exchanges between Party A and Party B, establish educational and academic cooperation between colleges and universities, and enhance the internationalization level of colleges and universities, this framework of cooperation agreement is based on the principle of consensus and common development.

双方在遵循各国法律、法规及相关政策的前提下，双方开展合作的领域包括但不限于：

Under the premise of abiding by laws, regulations and relevant

policies of each country, the cooperation between the two parties shall include but not limit to:

一、合作领域 **Cooperation Fields**

1. 教师管理人员交流培训

Exchange and Training for Teachers and Administrators

A. 两校学术互访交流

Academic exchange visits between the two universities

B. 交流讲座 Exchange lectures

C. 教师培训 Teachers training

D. 教学资源交流 Teaching Resource Exchange

2. 学生交流 **Students Exchanges**

A. 互派交换生 Exchange students

B. 短期和长期培训 short and long term training

3. 学术交流 **Academic Exchanges**

A. 科学研究 Scientific research

B. 学术会议 Academic conference

C. 学术出版物交流 Academic Publications Exchange

4. 教育合作 **Education Cooperation**

A. 在教育部许可的范围内, 针对双方意向专业开展双方学分互认的 4+0 或 2+2 或 3+1 本科; 1+1 或 1.5+0.5 硕士项目合作。

To the extent permitted by the Ministry of Education, 4+0 or 2+2 or 3+1 undergraduate programs and 1+1 or 1.5+0.5 master's program of mutual credit recognition shall be carried out for the intended majors of both parties.

B. 其他项目合作与交流可根据双方意愿进行开展。

Other project cooperation and exchanges can be carried out according to the wishes of both parties.

C. 乙方负责给符合乙方硕士生导师条件的甲方教师, 颁发

乙方的硕士生导师证书。

Party B shall be responsible for issuing the master tutor certificate of Party B to the teachers of Party A who meet the requirements of master tutor of Party B.

- D. 双方互访代表团的逗留期限、交流期将由本协定的附加协议中单独商定。

The duration of stay and exchange of the two parties shall be separately agreed in the additional agreement to this Agreement.

- E. 年度交流计划的安排另行商定。

Arrangements for the annual exchange programme will be negotiated separately.

二、 协议签订相关事宜 **Related Matters of Agreement Signing**

1. 本协议自签署之日起生效且永久有效。如任何一方提出要求，并在最终终止之日前向另一方提前6个月发出通知本协议可终止。

This Agreement shall come into force on the date of signature and remain valid forever. This Agreement may be terminated by either party upon request and by giving six months' notice to the other party prior to the date of final termination.

2. 未经双方同意不得将协议中任何内容透漏第三方。

No content of this agreement shall be disclosed to a third party without the consent of both parties.

3. 本协议未尽事宜，由双方友好协商解决，具体方案以及合作细节另行签署正式协议或补充协议，补充协议与本协议具有同等法律效力。

Matters not covered herein shall be settled by both parties through friendly negotiation in this agreement. Specific programs and cooperation details shall be separately signed into

a formal agreement or a supplementary agreement, which shall have the same legal effect as this agreement.

4. 本协议中英文内容一致，如果出现中英两种语言理解上的歧义，以中文表述为准。

This agreement contains the same contents in both Chinese and English. In case of any ambiguity between the two languages, the Chinese expression shall prevail.

本协议一式两份。甲乙双方各执一份，具有同等法律效力。

This agreement is made in duplicate. Each party shall hold one copy with the same legal effect.

甲方全称：中国山东农业工程学院

地址：山东省济南市历城区农干院路 866 号

签名： 日期：

乙方全称：吉尔吉斯斯坦奥什工艺大学

地址：吉尔吉斯斯坦共和国奥什市伊萨诺娃大街 81 号，723503

签名： 日期：

Party A: Shandong Agriculture and Engineering University

Address: 866 Nongganyuan Road, Licheng District, Jinan City, Shandong Province, P.R.China

Signature:  Date: 10.01.2024

Party B: Osh Technological University

Address: Kyrgyz Republic, ind. 723503, city of Osh, Isanova str. 81.

Signature:  Date: 10.01.2024